第001/CON-IPIM/2020號公開招標

Concurso Público n.º001/CON-IPIM/2020

提供「澳門貿易投資促進局六個內地代表處

2020年7月1日至2021年6月30日之營運管理服務」

Prestação de serviços de "Gestão de Operações para os Seis Gabinetes de Representação do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau no Interior da China, para o período compreendido entre 1 de Julho de 2020 e 30 de Junho de 2021"

2020 年 4 月 3 日說明會提問摘要及注意事項

Síntese das dúvidas colocadas na sessão de esclarecimentos do dia 3 de Abril de 2020 e considerações gerais

一、提問摘要

I. Síntese das dúvidas e respostas

1. 招標公告第 11 點其中提到投標人在遞交投標書時亦應一併附交內地合作公司發出之聲明書正本或認證繕本，所述之聲明書是否為招標方案附件五的聲明書擬本？

   No ponto 11 do Anúncio, é referido que o concorrente deve apresentar conjuntamente com a sua proposta, o original ou pública-forma da declaração emitida pela Empresa Cooperante do Interior da China, será que, relativamente a esta declaração, se trata do modelo de declaração constante do Anexo V do Programa do Concurso?

答：是的，投標人可參見招標方案附件五之聲明書擬本。

R: Sim, o concorrente pode tomar em consideração o modelo de declaração constante do Anexo V do Programa do Concurso.

2. 招標方案第 5.3.6 項註(3)所述之公章公證認定，是否能選擇在內地進行公證認定？

   Na nota 3 do ponto 5.3.6 do Programa do Concurso é mencionado ser necessário o reconhecimento notarial do carimbo oficial, e nessa conformidade, será possível realizar o reconhecimento notarial no Interior da China?

答：是的，招標方案並沒有對公章的公證認定的地區作出限制，因此，投標人可在內地對公章進行公證認定。

R: Sim, o Programa do Concurso não especifica o local de reconhecimento notarial do carimbo oficial, pelo que o concorrente pode realizar o reconhecimento notarial no Interior da China.

3. 招標方案第 5.2.2.2 項所述之報價規範，即招標方案附件二之報價規範，是否需要進行公證認定？

Quanto às especificações da proposta de preço, referidas no ponto 5.2.2.2 do Programa do Concurso, ou seja, as especificações da proposta de preço que constam no Anexo II do Programa do Concurso, será necessário realizar o reconhecimento notarial?

答：根據招標方案第 5.2.2.2 項，並無要求對報價規範進行公證認定。

R: De acordo com o ponto 5.2.2.2 do Programa do Concurso, não é exigido o reconhecimento notarial das especificações da proposta de preço.

4. 投標人除了提交招標方案第 5.3.6 項所述之聲明書以外，是否需要提交投標人與合作公司簽訂的合約？

Para além da declaração referida no ponto 5.3.6 do Programa de Concurso, o concorrente necessita de apresentar o contrato celebrado com a Empresa Cooperante?

答：有關內地合作公司方面的資料要求，在投標階段，投標人僅需依照招標方案第 5.3.6 款要求，提交聲明書正本或認證繕本以及要求附上的資料。而根據招標方案第 11.4.4 項，判給實體屬意之投標人必須自獲判給通知書之日起計十 (10) 個工作日內提供該投標人與內地合作公司訂立之合約副本，合約內容須明確訂明內地合作公司有關本判給之勞務服務範圍。

R: Relativamente aos requisitos alusivos à Empresa Cooperante do Interior da China, de acordo com o ponto 5.3.6 do Programa do Concurso, na fase do concurso, o concorrente apenas necessita de apresentar o original ou a pública-forma da declaração e outros documentos mencionados. Segundo o ponto 11.4.4 do Programa do Concurso, no prazo de dez (10) dias úteis, a contar da data da notificação da adjudicação, deve o concorrente seleccionado pela entidade adjudicante entregar cópia do contrato celebrado entre este e a Empresa Cooperante do Interior da China, devendo definir-se claramente no contrato o âmbito dos serviços respeitantes à presente adjudicação, a prestar pela Empresa Cooperante do Interior da China.

5. 可否提供六個內地代表處相關費用資料以供參考？
Será possível fornecer informações relativas às despesas dos seis gabinetes de representação no Interior da China como referência?

答：投標人可參考承投規則第 2.1 項，當中對勞務服務人員的分配、數量及資歷之要求；以及承投規則第 2.2 項，六個內地代表處之分佈及規模情況。

R: O concorrente pode tomar como referência o ponto 2.1 do Caderno de Encargos, onde constam os requisitos de alocação, quantidade e qualificação do pessoal de prestação de serviço, bem como a distribuição e a escala dos seis gabinetes de representação no Interior da China, previstas no n.º 2.2 do Caderno de Encargos.

有關營運管理服務費用方面，投標人則可參考澳門貿易投資促進局網站 (www.ipim.gov.mo/) 的採購資訊中「澳門貿易投資促進局六個內地代表處 2020 年 1-6 月之營運管理服務」的判給結果及價格，當中，「澳門貿易投資促進局六個內地代表處 2020 年 1-6 月之營運管理服務」服務標的中，勞務服務方面要求獲判給人聘請不多於 28 名人員，而本公開招標承投規則中要求獲判給人聘請不多於 19 名人員於六個內地代表處提供服務。

No que diz respeito às despesas de serviços de gestão de operações, o concorrente poderá consultar a secção de Informações sobre Aquisições na página electrónica do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (www.ipim.gov.mo/), onde consta o resultado de adjudicação e das cotações, relativo à prestação dos serviços de “Gestão de Operações para os Seis Gabinetes de Representação do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau no Interior da China, para o período compreendido entre Janeiro e Junho de 2020”, sendo definido, em relação ao objecto dos serviços, que o adjudicatário não poderá contratar mais que 28 elementos para a prestação de serviço, e nos termos do Caderno de Encargos do presente concurso, o adjudicatário não poderá contratar mais de 19 elementos para a prestação de serviços nos seis gabinetes de representação do Interior da China.

6. 招標方案第 5.3.6 條註(3)所述之公章公證認定，是否另需在澳門對簽名進行公證認定？

Na nota 3 do ponto 5.3.6 do Programa do Concurso é mencionado o reconhecimento notarial do carimbo oficial, será então necessário realizar o reconhecimento notarial da assinatura em Macau?

答：參考招標方案第 5.3.6 項之要求，並無對該聲明書的簽名作公證認定之要求，僅要求聲明書的公章須經公證認定。

R: Tendo em conta os requisitos do ponto 5.3.6 do Programa do Concurso, não se requer reconhecimento notarial da assinatura da declaração, apenas o carimbo oficial da declaração deve ser reconhecido notarialmente.

二、注意事項

II. Considerações gerais

本局已根據招標方案及承投規則將投標書及文件之要求整理成投標書文件確認表以供投標人作參考，投標人可在遞交投標書前檢查投標書及文件組成部分是否符合要求，如投標書文件確認表與招標方案及承投規則之內容出現差異或矛盾時，將以招標方案及承投規則為準。

De acordo com os requisitos previstos no Programa do Concurso e no Caderno de Encargos, o IPIM organizou uma Lista de Verificação dos documentos da proposta para que o concorrente tenha como referência em relação às formalidades da proposta e de outros documentos. O concorrente pode, antes da apresentação da proposta, verificar se a sua proposta e os outros documentos preencham os requisitos e, em caso de divergência ou contradição entre elementos constantes na Lista de Verificação dos documentos da proposta e no Programa do Concurso e Caderno de Encargos, prevalecerá o Programa do Concurso e o Caderno de Encargos.

投標書文件確認表將隨說明會提問摘要及注意事項一併上傳到澳門貿易投資促進局網站 (www.ipim.gov.mo/) 以供查閱。

A Lista de Verificação dos documentos da proposta será disponibilizada na página electrónica do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (www.ipim.gov.mo/), juntamente com a presente síntese de dúvidas colocadas na sessão de esclarecimentos e considerações gerais.

~ 完 ~

- Fim -